Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Otworzywszy zaś Piotr usta powiedział na prawdę chwytam że nie jest stronniczy Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś otworzył usta i przemówił: Naprawdę, zaczynam rozumieć, że Bóg nie jest stronniczy,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Otwarłszy zaś Piotr usta powiedział: "Naprawdę łapię sobie\*, że nie jest biorącym według twarzy\*\* Bóg, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Otworzywszy zaś Piotr usta powiedział na prawdę chwytam że nie jest stronniczy Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr otworzył zatem usta i przemówił: Naprawdę, zaczynam rozumieć, że Bóg nie traktuje jednych lepiej niż innych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr otworzył usta i powiedział: Prawdziwie dostrzegam, że Bóg nie ma względu na osoby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Piotr otworzywszy usta, rzekł: Prawdziwie dochodzę tego, iż Bóg nie ma względu na osoby; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr otworzywszy usta swe, rzekł: Prawdziwiem doznał, iż się Bóg na osoby nie ogląda, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr przemówił w dłuższym wywodzie: Przekonuję się, że Bóg naprawdę nie ma względu na osoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś otworzył usta i rzekł: Teraz pojmuję naprawdę, że Bóg nie ma względu na osobę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr przemówił: Przekonuję się naprawdę, że Bóg nie ma względu na osobę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piotr przemówił: „Teraz naprawdę rozumiem, że Bóg jednakowo traktuje wszystkich ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, otwierając usta, powiedział: „Naprawdę widzę, że Bóg nie patrzy powierzchownie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr zaczął swoje przemówienie: - Naprawdę rozumiem coraz lepiej, że wobec Boga wszyscy ludzie są równi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr zabrał głos: ʼTeraz z całą pewnością rozumiem, że Bóg nie gardzi żadnym człowiekiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розтуливши уста, Петро сказав: По правді розумію, що не на обличчя дивиться Бог, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr otworzył usta i powiedział: Według prawdy rozumiem, że Bóg nie jest stronniczy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Kefa zwrócił się do nich: "Teraz rozumiem, że Bóg nikogo nie faworyzuje, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piotr otworzył usta i rzekł: ”Z całą pewnością dostrzegam, że Bóg nie jest stronniczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Teraz naprawdę rozumiem—rzekł Piotr—że Bóg nie jest stronniczy, |

1. 1) Lub: nie ma względu na osobę; <x>510 10:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>520 2:11</x>; <x>550 2:6</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: pojmuję, rozumiem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: taki, który traktuje i ocenia człowieka według wyglądu zewnętrznego, majątku itp. [↑](#footnote-ref-5)